

# feministas

## unidas



*Enjaulada*

*Serigraphy with stitched chin cole by artist Sandra Fernández*

A Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Latina/o Studies

# About the Artist

“Issues of abandonment, isolation, sexism, political freedom, war, and dislocation have for millennia haunted the human psyche. Each of these has been part of the personal experience of Sandra C. Fernández. We all have choices as to how we will process and overcome the traumatic experiences that befall us. Psychologically, one must embrace the past, however painful, to become liberated from our memory’s emotional constrictions. In confronting personal issues, artists understand that the creative process provides an opportunity to distill memory until only the primary essences remain [...] the resulting artworks point to a universality that allows us an expansion in consciousness, moving towards a new depth of understanding of the human condition. Through the exploration of different media, Fernández has sought to confront her personal history, seek awareness and relay such universal concepts”—Manya Fabiniak

Sandra C. Fernández was born in Queens, New York, and spent most of her youth in Quito, Ecuador. She has resided in the United States since 1987. She holds a M.A. and a M.F.A from the University of Wisconsin, Madison. She is currently part of the faculty at the University of Texas at Austin. Sandra has had many public commissions, honors and awards as well as national and international exhibitions of her work.

---

<b>About the Artist</b>	<b>1</b>	<b>Acerca de la artista</b>
<b>Index</b>	<b>2</b>	<b>Índice</b>
<b>Letter from the President</b>	<b>3</b>	<b>Carta de la presidenta</b>
<b>Letter from the Editor</b>	<b>4</b>	<b>Carta de la editora</b>
<b>Feministas Unidas Essay Prize</b>	<b>5</b>	<b>Feministas Unidas Premio de Ensayo</b>
<b>Feministas Unidas at the MLA</b>	<b>6</b>	<b>Feministas Unidas en el MLA</b>
<b>Reviews</b>	<b>7</b>	<b>Reseñas</b>
<b>Publications</b>	<b>11</b>	<b>Publicaciones</b>
<b>News and Announcements</b>	<b>14</b>	<b>Noticias y anuncios</b>
<b>Treasurer's Report</b>	<b>16</b>	<b>Informe de la tesorera</b>
<b>Membership Form</b>	<b>17</b>	<b>Formulario de afiliación</b>
<b>Spring 2006 Membership List</b>	<b>18</b>	<b>Primavera 2006 Lista de afiliados/as</b>

---

# Letter from the President/Carta de la presidenta

Estimadas colegas:

Es para mí un honor presidir Feministas Unidas, una coalición que durante más de veinticinco años ha luchado por los derechos de la mujeres. Muchas gracias por la confianza depositada en mí a través de vuestros votos. En primer lugar, desearía agradecer a Margarita Vargas sus dos años de presidencia, no como un deseo hueco, carente de significado, sino teniendo en mente el esfuerzo hecho día a día por ella para que nuestra organización siga funcionando, mejorando e incorporando socias. Tampoco quiero dejar pasar la oportunidad de agradecer el trabajo silencioso de todas las personas de la mesa directiva que hacen posible la marcha de Feministas Unidas con constancia y dedicación: Candice Crew Leonard, tesorera; Carmela Ferradáns, editora del *newsletter*; María Asunción Gómez y María Di Francesco, pasada y presente moderadora del *listserv* respectivamente; y, finalmente, Cynthia Tompkins, secretaria.

¿Cuáles son los retos que tenemos las mujeres en el siglo XXI?

Personalmente me planteo varios tipos de desafío: los concretos y los epistemológicos, los locales y los globales, y todos ellos siempre políticos. Todas somos conscientes de las injusticias concretas contra las mujeres en nuestras esferas de desarrollo—peores salarios, doble jornada, violencia de género, mutilaciones rituales, negación de la representación, techo de cristal, discriminación genérica, discriminación sexual, diferencia en la educación, privación de la soberanía sobre el cuerpo y la sexualidad; representaciones distorsionadas de la feminidad; abuso mercantil del cuerpo femenino; abuso lingüístico de las características femeninas; y un largo etcétera—, limitaciones de todo tipo que privan a la mujer del acceso a la paridad con el otro género.

En consecuencia, uno de los grandes retos del feminismo en el siglo XXI será hacer una revisión epistémica de la ciencia y del conocimiento. Realizar una crítica a la ciencia parte necesariamente de criticar el propio núcleo de todo el pensamiento científico, definido falsamente como objetivo y neutro. Dentro de esta labor, será necesario desmontar el concepto de Verdad que ha sido una de las causas primeras del pensamiento científico, así como de cuestionar el concepto del propio Conocimiento tal y como se ha entendido hasta ahora. Todo ello por varias razones, en primer lugar, es primordial que el concepto de ciencia pase a ser un concepto más relativo, menos universal pues de esa manera atendería a una multiplicidad de factores—uno de ellos el genérico, pero además, el étnico, el geográfico y el sexual, entre otros—que la ciencia moderna no ha atendido por estar concebida desde unos principios limitados. En segundo lugar, con esta revisión se realizaría una apertura hacia intereses científicos específicamente femeninos, lo que contribuiría a mirar a la mujer y su problemática como central a la ciencia. Por último, todo ello conduciría al reemplazo del sujeto científico que pasaría a ser una mujer.

---

Mirando hacía los últimos veinticinco años de nuestra organización creo que los logros han sido grandísimos, proyectando nuestra labor hacía el futuro, creo que tenemos grandes retos por delante así como el conocimiento para hacerlos realidad.

Carmen de Urioste, en Tempe a 12 de mayo, 2006

## Letter from the Editor/Carta de la editora

12 de mayo, 2006

Queridas/os colegas:

Saludos desde las praderas del centro de Illinois. Brevemente, quisiera agradecer a la oficina del Dean and Provost de Illinois Wesleyan University por su generosidad y apoyo con este proyecto; también a mi fiel estudiante Jessica Jones y a *mi experto* en tecnología Patrick Mclane que me está ayudando con el diseño de nuestra página web. Mi enorme gratitud para Sandra C. Fernández que nos ha dejado reproducir uno de sus trabajos gráficos para la portada de este número titulado “Enjaulada.” Pido disculpas de antemano por si he omitido algo en el presente número, o por las erratas que pueda haber.

Sigo trabajando en nuestra página web, que espero esté organizada y actualizada a finales de mayo. La nueva dirección será <http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas/>

Para el número de diciembre, por favor enviadme una copia electrónica de documentos, reseñas, noticias, publicaciones y demás en formato Word directamente a mi correo electrónico [cferrada@iwu.edu](mailto:cferrada@iwu.edu) También a las colegas que participarán en las sesiones de Feministas Unidas del MLA en diciembre de 2006, por favor enviadme los trabajos en noviembre para publicarlos con tiempo en el boletín de diciembre, antes del congreso del MLA.

Mucha suerte con el fin de curso y que tengáis un verano estupendo y relajado.

Un abrazo,

Carmela Ferradáns, *Newsletter Editor*

---

# Feministas Unidas Essay Prize

## • *New dates* •

The Executive Committee of Feministas Unidas, an allied organization of the MLA, is pleased to announce a call for papers for the Fifth Annual Feministas Unidas Essay Prize competition for scholars in the early stage of their career. The Feministas Unidas Essay Prize is awarded for an outstanding unpublished essay of feminist scholarship on women writers in the areas covered by our organization's mission: Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies.

The purpose of the essay prize is to promote feminist scholarship on women writers by those who are entering our profession or who are in the early stages of their professional career. The prize is the product of collaboration between Feministas Unidas and the Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica. The selection committee is drawn from officers and members of Feministas Unidas and the editorial board of *Letras Femeninas*. Feministas Unidas reserves the right not to award the prize in a given year.

**AWARD:** \$200 and publication of the essay in the December issue of the journal *Letras Femeninas*. The author of the winning essay must be a member of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica at the time of publication of the essay.

**ELIGIBILITY:** Graduate students, instructors, lecturers and untenured assistant professors who are current or new members of Feministas Unidas are eligible to submit their original research for the prize.

### **GUIDELINES:**

- An unpublished paper completed in the year 2005
- Length: 18-25 pages, double-spaced, including notes and works cited
- Format: MLA style. Prepare the manuscript according to instructions for "Anonymous Submissions"
- Languages: Spanish or English
- **Deadline for submission: August 15, 2006**
- **Announcement of award: September, 2006**

### **ITEMS TO BE SUBMITTED:**

- Essay
- 200-word abstract of the essay
- Author's c.v.
- Submit all materials in the following ways: **one hard copy and as an e-mail attachment**

### **MAIL TO:**

Prof. Carmen de Urioste  
Dept. of Languages and Literatures  
Arizona State University  
Box 870202  
Tempe, AZ 85287-0202

e-mail: carmen.urioste@asu.edu

---

# Feministas Unidas at the MLA

•Philadelphia, December 2006 •

## **Feminisms and Religion: Theoretical Musings**

Roselyn Costantino and Margarita Vargas

Joyce Baugher

"Reverendo Deus: The Female "I am" in Lispector's A Paixão Segundo G.H"

Tulane University

Lisa Vollendorf

"Gender, Religion, and the State: Masculinity and Feminism in Spain Today"

Cal State University, Long Beach

Meghan Gibbons

"Catholic nationalism and Argentina's military dictatorship"

University of Maryland

Julián Olivares

"Female mysticism: The Case of Cecilia del Nacimiento and María de San Alberto"

University of Houston

## **Feministas Unidas Pedagogy Session**

### **Feminisms and Religion: Challenges in the Classroom**

A roundtable discussion on teaching feminisms as related to all spiritual practices, including: beliefs, nations, and politics; contextualizing religious practices; dominant and non-dominant belief systems.

*Chair:* Lisa Vollendorf, CSU, Long Beach

*Participants:* Valerie Hegstrom, Brigham Young University; Cynthia Tompkins, Arizona State University; Magdalena Maíz Peña, Davidson College, and Dawn Slack, Kutztown University of Pennsylvania

---

# Reviews/Reseñas

***Women and Children First: Spanish Women Writers and the Fairy Tale Tradition.* María Elena Soliño. Potomac, MD: Scripta Humanistica, 2002.**

María Elena Soliño dedica su primer volumen a estudiar cómo el cuestionamiento de las funciones del cuento de hadas por parte de Carmen Martín Gaité, de Ana María Matute y de Esther Tusquets coadyuva a desmitificar la cultura española de la segunda mitad del siglo XX. Las novelas de estas escritoras van modificando el sistema literario en que se insertan tales narrativas tradicionales y lo preparan para aceptar retratos femeninos nuevos y variados.

*Women and Children First...* se inicia con un útil resumen del desarrollo histórico del cuento de hadas. Soliño contextualiza este género cargado de intención didáctica (e idóneo para propagar ideales de feminidad o masculinidad) y explica la influencia que ejerció en este sentido en la España de la Segunda República, de la preguerra y de Franco. El capítulo I estudia con detenimiento el papel de estas narrativas durante la dictadura franquista, analizando tanto su recepción como su producción para niñas y jóvenes específicamente. Este análisis de la relación entre el cuento de hadas, el adoctrinamiento y las publicaciones periódicas de la cultura popular queda claramente elaborado gracias a los agudos ejemplos que la autora ofrece a partir de su esclarecedor trabajo de archivo en la Hemeroteca Nacional de Madrid. La selección de casos ilustrativos es adrede y contiene desde extractos de revistas femeninas explicando cómo “La esposa perfecta es rubia” o “habla poco y siempre en voz baja” hasta oportunos apuntes respecto a la novela rosa (“mere adult fairy tales”, 60).

Después de resumir la ideología (y la práctica) tras el cuento de hadas tradicional y exponer cómo permea las publicaciones para mujeres, Soliño analiza la relación concreta que con tal género desarrollaron Martín Gaité, Matute y Tusquets (cuyos *simbólicos* se vieron directamente influenciados por las aludidas narrativas, puesto que crecieron en la España de la dictadura). A continuación, se suceden capítulos dedicados a cada escritora por separado que analizan las conexiones entre sus obras para niños y sus novelas para adultos. La autora incide en la intertextualidad que caracteriza a estos escritos y en la revisión de cuentos de hadas y de novelas rosas (textos dirigidos en principio a educar a una audiencia ideal femenina) que sus novelas llevan a cabo. Según Soliño, las escritoras analizadas se apropian de la parodia posmoderna para cuestionar los desenlaces felices propios de tales discursos tradicionales.

Frente a la crisis representacional que suponen descripciones convencionales de la mujer según una idea tópica de la feminidad (princesas dulces, ingenuas, conformistas, dependientes, sacrificadas, pasivas o madres diabólicas), Martín Gaité, Matute y Tusquets presentan protagonistas con voces transformadoras de este discurso heredado. Aunque cada escritora hace gala de un estilo inequívoco, Soliño argumenta que todas se valen de los cuentos como espejos en los que reflejarse, para cuestionarse y transformarse. Sus cuestionamientos de puntos de vista de género y sus planteamientos de nuevos terrenos estéticos resultan esperanzadores simplemente porque celebran múltiples voces femeninas y porque se esfuerzan por dotarlas de fuerza. Como concluye la autora, “Spanish women authors are actively engaged in unmasking the magic spells of fairy



---

tales, often by distorting its pre-established forms" (267); la valiente y directa labor consistente en re-leer de forma activa textos tradicionales ya conlleva re-interpretarlos y transformarlos.

Rosario Torres  
Penn State University Berks

***Ticket to Ride. Oakland: InteliBooks, 2005 by Carlota Caulfield***

Birmingham (Alabama), 30 nov (EFE).- "Cubana irlandesa catalana sefardi" sería el gentilicio que mejor describiría la genealogía de la poeta Carlota Caulfield, quien enlaza historias familiares en un singular volumen bilingüe que combina poesía, memorias y ensayo.

Las raíces de su árbol genealógico se agarran de tierras distantes en una mezcla improbable que en su obra poética se manifiesta en una geografía móvil y cambiante.

Galardonada con el primer premio internacional de poesía "Dulce María Loynaz", Caulfield se ha distinguido por una poesía erudita, multi-referencial y ferozmente individual.

Su más reciente publicación, "Ticket to Ride," es una suma de su obra creativa, un homenaje lírico a sus múltiples herencias culturales, y un elocuente manifiesto de su universalidad como escritora y como ser humano.

Parte autobiografía, parte álbum familiar, "Ticket" es un texto híbrido donde se cruzan géneros literarios e idiomas en un intento de aproximación lírica a los vericuetos de la memoria.

Aunque la mayoría de los textos aparecen en inglés, algunos han sido incluidos en español seguidos de su traducción al inglés; pero nunca en "spanglish".

Esto no debe leerse como juicio artístico o intelectual por parte de Caulfield; es que, simplemente, el "spanglish" no refleja la realidad creativa de la escritora, lo cual resulta paradójico dadas sus tempranas incursiones en diversas lenguas y culturas.

Sin embargo, el idioma -sea el español, el inglés, o aun las pocas frases que recuerda en catalán- la centra, la enraíza; aunque sea tan solo por la duración del poema o ensayo.

Como en la famosa cita de Walt Whitman: "Pues si me contradigo... yo soy enorme, contengo multitudes", que sirve de epígrafe a uno de sus ensayos, Caulfield afirma una y otra vez su derecho a expresarse por medio de una escritura que rebasa todo límite formal, temático y lingüístico.

Su laudable integridad artística y aplomo creativo deben compartir elogios con la editorial que le ha publicado varios de sus textos, InteliBooks de Oakland (California), cuya selección se destaca por una calidad literaria intransigente ante las demandas del mercado librero.

No cabe duda que Caulfield es una lectora voraz. Su poesía se nutre de sus vastas lecturas en campos tan distantes el uno del otro como la arquitectura, la filología, la alquimia, la mística hebraica, y la pintura renacentista.

Hace unos años, Caulfield publicó una edición de su poemario "Visual Games for Words and Sounds" en formato electrónico, denominándolos "hiperpoemas" por su formato hipertextual.

---

Según Caulfield, este formato destaca la "no-linearidad" de la escritura y, por lo tanto, facilita una lectura multireferencial de los mismos. Si bien, "Ticket" es un libro tradicional en el sentido de que se establece un orden linear con la paginación numerada, es evidente que también podría leerse en cualquier orden y en retazos de tiempo. Aunque las referencias artísticas y literarias son frecuentes, nunca terminan sofocando los poemas. Curiosamente, a veces el comentario resulta mas abrumador que los versos. Es como si el proceso de creación poética fuese como una ebullición que reduce -en el sentido culinario- la esencia poética, concentrándola en simples versos de profundas tonalidades. A veces, tan solo unos pocos versos bastan para subsistir: "La niñez es una caravana sin eje:/en el medio del cero/la semilla de mostaza camina a paso lento./Mi proceso de iniciación fue/un peregrinaje a la memoria", escribe. "Ticket" es ese recorrido por las callejuelas de la memoria que cruzan de La Habana a Ciudad de México, de la Roma antigua y al Jerusalén eterno.

Lydia Gil

### **Small Theater Makes Big Statements: Chicago's *Teatro Luna***

Although J Lo and her notorious derriere dominate discussions of Latina representation on mainstream media, less attention has been paid to artists and performers who fall outside the purview of dominant media and who are nonetheless creating nuanced representations of Latinas.<sup>iii</sup> Such is the case of *Teatro Luna* of Chicago, a small, independent theater company composed of Latina women who write, perform, and produce their own works. Responding to the limited models of Latina femininity present in the contemporary mainstream, the ensemble is committed to creating woman-centered theater that reflects and respects Latina lives. The company's relative success demonstrates the growing need for multidimensional, complex representations of Latinas' experiences in the U.S.

As a small theater company with limited financial resources, *Teatro Luna* turns marginality to their own advantage. For the first five years of its existence, the company supported itself on ticket sales and touring, an unusual feat that required faith, creativity, and plain hard work. The shoestring existence kept them honest with their audience; their community's support would make or break the company, and indeed has made it. Enthusiastic spectators regularly fill the small theaters *Teatro Luna* performs in. Some audience members come because they recognize and are fans of the performers; others because they recognize themselves in the *Teatro Luna* project. The women of *Teatro Luna* write their shows in collaborative workshops, drawing on their personal experiences as actresses and Latinas. The resulting semi-autobiographical sketches and characters resonate with a Latino/a audience that seldom sees the breadth of their experiences on stage. Audience members frequently come up to the performers after the show to thank them for putting "their story" on the stage.

---

In their most recent production “S-E-X-Oh!” *Teatro Luna* challenges fixed and stereotyped notions of Latina identity. The collection of stories presented as well as the physical differences between the performers demonstrates the fallacy of a unified Latina image. The set, which was composed of nude photographs (covered with graffiti-like paint preserving their *pudor*) of the cast members blown up to larger than life size and set as flats along the periphery of the stage, confronts the arriving audience with a wide range of female body types, hair color and texture, and skin complexion. This range of representation, further elaborated in the performance, forces the audience to “differentiate cultural singularities among Latina actresses” (Popelnik 67) and women in general. The work of *Teatro Luna* extends beyond the theater community and its audience. In fact, the company regularly performs in conjunction with community groups, in educational venues, and for non-profit organizations. When they put on shows in schools, the ensemble emphasizes that not only are Latinas acting the roles, they wrote the scripts, and directed, produced, and publicized the show, highlighting the many ways Latinas can produce art and influence media. *Teatro Luna* likewise takes their shows on the road, bringing their diverse images of Latinas to colleges and universities around the country.

Works cited

Popelnik, Rodolfo. “Changing Imaginaries or the Importance of the Independent Indie for the Reconstruction of the Caribbean Portrayals: The Case of *Raising Victor Vargas*” Sargasso, 2003-2004, 2: 63-80.

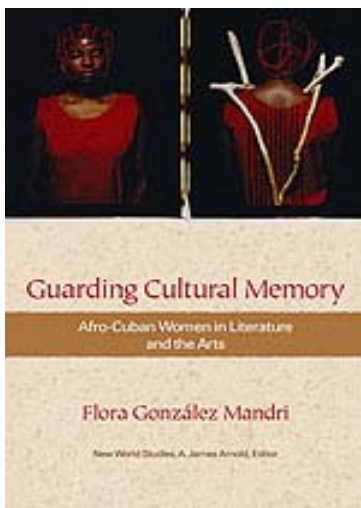
Sobeira Latorre, Illinois Wesleyan University  
Joanna Mitchell, Denison University

---

<sup>i</sup> Recent scholarly articles on Latina femininity and representation include Mary C. Beltrán’s “Más Macha: The New Latina Action Hero”, “The Hollywood Latina Body as a Site of Social Struggle: Media Constructions of Stardom and Jennifer Lopez’s Cross-over Butt”, Frances Negrón-Muntañer’s “Jennifer’s Butt”, and Deborah Paredez’s “Remembering Selena, Remembering Latinidad.”

---

# Publications/Publicaciones



## *Guarding Cultural Memory: Afro-Cuban Women in Literature and the Arts*

*By Flora González Mandri*

*Virginia University Press, 2006*

*"Guarding Cultural Memory contributes much to our understanding of an erased chapter of Cuban culture while enhancing at the same time the crucial role that Afro-Cuban culture played in the formation of a national culture. . . . A much-needed cultural and historical archive." Adriana Méndez-Rodenas, University of Iowa, author of Gender and Nationalism in Colonial Cuba: The Travels of Santa Cruz y Montalvo,*

Condesa de Merlin

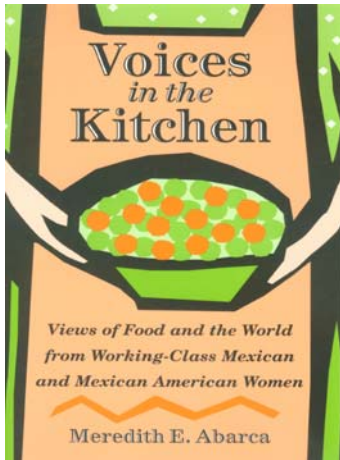
*In Guarding Cultural Memory, Flora González Mandri examines the vibrant and uniquely illuminating post-Revolutionary creative endeavors of Afro-Cuban women. Taking on the question of how African diaspora cultures practice remembrance, she reveals the ways in which these artists restage the confrontations between modernity and tradition.*

González Mandri considers the work of the poet and cultural critic Nancy Morejón, the poet Excilia Saldaña, the filmmaker Gloria Rolando, and the artists María Magdalena Campos-Pons and Belkis Ayón. In their cultural representations these women conflate the artistic, the historical, and the personal to produce a transformative image of the black woman as a forger of Cuban culture. They achieve this in several ways: by redefining autobiography as a creative expression for the convergence of the domestic and the national; by countering the eroticized image of the mulatta in favor of a mythical conception of the female body as a site for the engraving of cultural and national conflicts and resolutions; and by valorizing certain aesthetic and religious traditions in relation to a postmodern artistic sensibility

Placing these artists in their historical context, González Mandri shows how their accomplishments were consistently silenced in official Cuban history and culture and explores the strategies through which culturally censored memories survived—and continue to survive—in a Caribbean country purported to have integrated its Hispanic and African peoples and heritages into a Cuban identity. The picture that finally emerges is one not only of exceptional artistic achievement but also of successful redefinitions of concepts of race, gender, and nation in the face of almost insurmountable cultural odds.

---

Flora González Mandri, Professor of Writing, Literature, and Publishing at Emerson College, is the author of José Donoso's *House of Fiction: A Dramatic Construction of Time and Place* and coeditor and cotranslator, with Rosamond Rosenmeier, of *In the Vortex of the Cyclone: Selected Poems* by Excilia Saldaña.



***Voices in the Kitchen: Views of Food and the World from Working-Class Mexican and Mexican American Women***

By Meredith E. Abarca

Texas A&M University Press Consortium, 2006

"Literally, chilaquiles are a breakfast I grew up eating: fried corn tortillas with tomato-chile sauce. Symbolically, they are the culinary metaphor for how working-class women speak with the seasoning of their food."—from the Introduction

Through the ages and across cultures, women have carved out a domain in which their cooking allowed them to express themselves, strengthen family relationships, and create a world of shared meanings with other women. In *Voices in the Kitchen*, Meredith E. Abarca features the voices of her mother and several other family members and friends, seated at their kitchen tables, to share the grassroots world view of these working-class Mexican and Mexican American women.

In the kitchen, Abarca demonstrates, women assert their own *sazón* (seasoning), not only in their cooking but also in their lives. Through a series of oral histories, or *charlas culinarias* (culinary chats), the women interviewed address issues of space, sensual knowledge, artistic and narrative expression, and cultural and social change. From her mother's breakfast *chilaquiles* to the most elaborate traditional dinner, these women share their lives as they share their savory, symbolic, and theoretical meanings of food.

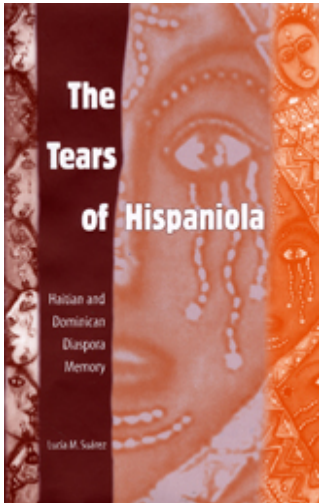
The *charlas culinarias* represent spoken personal narratives, testimonial autobiography, and a form of culinary memoir, one created by the cooks-as-writers who speak from their kitchen space. Abarca then looks at writers-as-cooks to add an additional dimension to the understanding of women's power to define themselves.

*Voices in the Kitchen* joins the extensive culinary research of the last decade in exploring the importance of the knowledge found in the practical, concrete, and temporal aspects of the ordinary practice of everyday cooking.

Meredith E. Abarca is an assistant professor of English at the University of Texas at El Paso.

---

## The Tears of Hispaniola: Haitian and Dominican Diaspora Memory



by Lucía M. Suárez  
University Press of Florida, 2006

"The first book on the market that considers the experience of Haitians and Dominicans in the United States in one single effort of analysis and does so through the cultural venue of literary texts produced by writers from the two communities."--Silvio Torres-Saillant, Syracuse University

"A new understanding of the island of Hispaniola. . . [This] work brings to the fore a most neglected aspect of Caribbean history—the close links between two nations, Haiti and the Dominican Republic, who are perceived as enemies but whose peoples have shared similar histories of violence and pain."--Lizabeth Paravisini-Gebert, Vassar College

*The Tears of Hispaniola* explores the ways in which Haitian and Dominican autobiography and fiction serve as public record--documenting violence, terror, memory, and human rights violations on the island of Hispaniola, home to the two nations of Haiti and the Dominican Republic. The book explores the works of four writers--Jean-Robert Cadet, Junot Díaz, Loida Maritza Perez, and Edwidge Danticat--all of whom were born on and subsequently left the island. The author concludes these writers use an autobiographical format as a means of coming to terms with and bringing attention to the larger injustices still occurring on the island.

Stories of their "torn country" continue to haunt the people of Hispaniola's diaspora, Suarez writes, and at the same time present them with a path to social action. She argues that as authors and intellectuals articulate traumatic memories of their homeland, their writing transcends violence, and cries out for justice.

Interpreting the literary production of the selected authors in light of contemporary events, Suarez explores human rights issues and examines recent history in Haiti and the Dominican Republic. In their images of what they left behind and what exists today, these writers engage in a process Suarez contends can transform unspeakable truths into memoirs of survival, understanding and resistance.

She uses their work as a platform to consider questions of ethnic identity and social reform for the large and growing U.S.-Caribbean community, finding that citizens of the diaspora challenge prejudices and make a distinct impact on the cultural landscape of the United States.

This is the first book to offer a comparative analysis of the literatures and societies that have emerged from Haitian and Dominican dispersion to the United States. It offers an important way to look at the links between literature, history, and memory, and it reframes Caribbean and diaspora literature in terms of a new Pan-Caribbean diasporic canon.

Lucia M. Suarez is assistant professor of Spanish at the University of Michigan.

---

# News/Noticias

Desde Nueva York **Anita Velez-Mitchell** nos envía sus noticias recientes. En septiembre del 2005, la junta directiva del National Puerto Rican Day Parade, le ha otorgado el Puerto Rican Heritage Award por su participación y dedicación a la comunidad puertorriqueña de Nueva York. La señora Velez-Mitchell ha tenido una carrera distinguida como actriz, escritora, cantante, bailarina y directora de teatro. Anita ha hecho el papel de “Anita” en *West Side Story*, dramatiza poesía de la escritora puertorriqueña Julia de Burgos y también ha aparecido en series de televisión. Como directora de teatro ha dirigido muchas de sus propias obras como *Salsamerican Connection*, *The Perils of Chenchu*, *The Cave Named Ego*, y *Ripples of the Mind* entre otras. También en octubre del 2005 la editorial Galos Publishing ha sacado el libro *Loco de Amor -cuentos que me contó mi madre-Folklore de Puerto Rico*.

También desde Rochester, Nueva York, la doctora **Tina Pereda** nos envía noticias de la publicación de su nuevo libro de texto *Quince poemas y un lector*. El libro ofrece una selección de quince poemas de autores españoles y latinoamericanos seguidos de comentarios y actividades pedagógicas. La profesora Pereda ejerce de catedrática de lengua y literatura en la Casa Hispana de Nazareth College de Rochester, New York, donde imparte clases de composición y enseña cursos en el área de su especialización de teatro y poesía contemporáneos. Ha editado libros de poesía de mujeres y numerosos artículos sobre la poesía de Rafael Alberti, Pedro Salinas y Juana Castro, entre otros. También ha publicado ensayos sobre el teatro de Antonio Buero Vallejo, Federico García Lorca y María Teresa León.

---

# Treasurer's Report/Informe de la tesorera

MID-Year Treasurer's Report 2006  
Submitted by Candyce Leonard

A round of applause for Illinois Wesleyan University, homebase of our newsletter, edited by Carmela Ferradáns, for funding our Fall 2005 newsletter.

## A. GENERAL FUND

Previous Balance	\$ 7,067.00
Deposits (dues + bank interest)	<u>1808.00</u>

**Subtotal** \$ 8,875.00

Debits (1) web page formatting	. 25.00
(2) MLA business meeting	668.00
(3) Renewal letters	73.00
(4) Fall 2005 newsletter	COURTESY OF ILLINOIS WESLEYAN UNIVERSITY

**Current General Fund Balance** \$ 8,109.00

## B. SCHOLARSHIP FUND

Previous Balance	\$ 2,840.00
Contributions	<u>140.00</u>

**Current Scholarship Fund Balance** \$ 2,980.00



---

CHECK OUT OUR WEBSITE AT <http://www.asu.edu/languages/femunida/f02/index.htm>

**New Member/Renewal Form for JAN-DEC 2006** \_\_\_\_\_ (year/s for which you are renewing/joining)  
**JAN-DEC 2007** \_\_\_\_\_

Founded in 1981, Feministas Unidas is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies. Our Coalition publishes a newsletter in April and November, and as an allied organization of the Modern Language Association, Feministas Unidas sponsors panels at the annual convention. As an interdisciplinary alliance, we embrace all fields of studies relating to Hispanic women.

- Professor (\$20)
- Associate Professor (\$20)
- Assistant Professor (\$15)
- Instructor (\$10)
- Graduate Student (\$10)
- Other (\$10)
- Institution (\$25)

For all International Airmail Postage, please add \$5

Name \_\_\_\_\_

(NEW) E-Mail (please print clearly) \_\_\_\_\_

Preferred Mailing address (if new): \_\_\_\_\_

I would like sponsor a young scholar or graduate student with membership in Feministas Unidas:

Individual that you are sponsoring \_\_\_\_\_

E-Mail name (please print clearly) \_\_\_\_\_

Preferred mailing address: \_\_\_\_\_

**SCHOLARSHIP FUND**—Please indicate your contribution to support our Premio Feministas Unidas Essay Prize Competition for Young Scholars: \_\_\_\_\_

Send this form with a check in U.S. funds payable to **Feministas Unidas** to:

Candyce Leonard, Treasurer & Membership Recorder  
Wake Forest University, PO. Box 7332  
Winston-Salem, NC 27109-7332  
e-mail: [leonaca@wfu.edu](mailto:leonaca@wfu.edu)

---

# Spring 2006 Membership List

Dear Colleagues, Thank you for your continued membership in Femenistas Unidas. Please send any e-mail changes or corrections to me at [leonaca@wfu.edu](mailto:leonaca@wfu.edu) for our archive files, AND to Maria DiFrancesco at [mdifrancesco@ithaca.edu](mailto:mdifrancesco@ithaca.edu). Maria maintains our list serve and originates our messages.

Best to All, Candyce Leonard, Membership Recorder and Treasurer

Adair	Olga M.	06	olgaadair@aol.com
Alborg	Concha	06	calborg@sju.edu
Alonso-Almagro	M. Nieves	06	malonsoa@ic.sunysb.edu
Anastasio	Pepa	07	cllarja@hofstra.edu
Anderson	Blanca	06	bandersn@loyno.edu
Andre	Maria	06	andre@hope.edu
Andrist	Debra	06	andrist@stthom.edu
Anitagrace	Joyce	06	jbaughe1@tulane.edu
Arenal	Electa	07	earenal@hotmail.com
Aronson	Stacey Parker	07	aronsosp@morris.umn.edu
Barnes-Karol	Gwendolyn	06	barnesg@stolaf.edu
Bartow	Joanna	06	jrbartow@smcm.edu
Bellver	Catherine G.	06	bellver@unlv.nevada.edu
Berardini	Susan P.	06	sberardini@fsmail.pace.edu
Berg	Mary G.	07	mberg@fas.harvard.edu
Bergmann	Emilie	06	elb@socrates.berkeley.edu
Bieder	Maryellen	06	bieder@indiana.edu
Bilbija	Ksenija	06	kbilbija@wisc.edu
Boling	Becky	07	bboling@carleton.edu
Bost	Suzanne	06	sbost@smu.edu
Breckenridge	Janis	07	janisbreck@gmail.com
Browdy de Hernandez	Jennifer	06	browdy@simons-rock.edu
Brown	Joan L.	06	jlbrown@udel.edu
Bryan	Catherine	06	bryan@uwosh.edu
Buck	Carla Olson	07	cobuck@wm.edu
Castillo	Debra	06	dac9@cornell.edu
Caulfield	Carlota	07	amach@mills.edu
Cerezo	Alicia	07	cerezo@uiuc.edu

---

Chacon	Hilda	07	hchacon6@naz.edu
Charnon-Deutsch	Lou	07	ldeutsch@notes.sunysb.edu
Chavez-Silverman	Suzanne	06	scs04747@pomona.edu
Coll-Tellechea	Reyes	06	reyes.coll-tellechea@umb.edu
Coonrod Martinez	Elizabeth	06	elizabeth.martinez@sonoma.edu
Cooper	Sara	06	scooper@csuchico.edu
Copeland	Eva Maria	07	copelane@dickinson.edu
Corvalan	Graciela N. Vico	06	corvalgr@webster.edu
Costantino	Roselyn	06	rx19@psu.edu
Covarrubias	Alicia	06	alicia822@yahoo.com
Criado	Miryam	07	criado@hanover.edu
DiFrancesco	Maria C.	06	mdifrancesco@ithaca.edu
Dinverno	Melissa	07	mdinvern@indiana.edu
Easton	Kari	06	keaston@pcc.edu
Erro-Peralta	Nora	07	peralta@fau.edu
Everly	Kathryn	06	Keveryly@syr.edu
Farnsworth	May Summer	06	msummer@email.unc.edu
Fernandez Salek	Fabiola	06	kfernand@csu.edu
Ferradans	Carmela	07	cferrada@iwu.edu
Foote	Deborah C.	06	dfoote@colum.edu
Foster	David	06	David.Foster@asu.edu
Fox	Linda	07	fox@ipfw.edu
Frouman-Smith	Erica	07	efrosmith@aol.com
Gabiola	Irune Del Rio	06	idelrio@uiuc.edu
Galvan	Delia V.	06	d.galvan@csuohio.edu
Garcia-Serrano	Victoria	07	vgs@sas.upenn.edu
Geoffrion-Vinci	Michelle	06	geoffrim@lafayette.edu
Gibbons	Meghan	06	mkgl25@hotmail.com
Gibernat Gonzalez	Ester	07	ester.gonzalez@unco.edu
Gladhart	Amalia	06	gladhart@uoregon.edu
Gonzalez	Flora	06	flora_gonzalez@emerso
Gonzalez-Muntaner	Elena	06	gonzalee@uwosh.edu
Gutierrez	Jana F.	06	gutiejf@auburn.edu
Harper	Sandra N.	06	snharper@owu.edu
Harris	Carolyn	06	harrisc@wmich.edu

---

Hind	Emily	07	emilyhind@yahoo.com
Horan	Elizabeth	06	elizabeth.horan@asu.ed
Hoult	Stacy	06	stacy.hoult@valpo.edu
Illarregui	Gladys	07	gladys@udel.edu
Intemann	Marguerite D.	06	minteman@temple.edu
Jaeger	Frances	07	fjaeger@niu.edu
Johnson	Roberta	07	rjohnson@ku.edu
Johnson	Elaine Dorough	06	johnsone@mail.uww.edu
Johnson-Hoffman	Deanna	07	deanna-johnson-hoffman@uiowa.edu
Jorgensen	Beth	06	<a href="mailto:bjgn@mail.rochester.edu">bjgn@mail.rochester.edu</a>
Juzyn	Olga	06	ojuzyn@ric.edu
Klingenberg	Patricia	07	klingspn@muohio.edu
Lagos	Maria Ines	06	lagos@virginia.edu
Lange	Catherine E.W.	06	woodcb@bc.edu
Latorre	Sobeira	06	slatorre@iwu.edu
Leonard	Candyce	06	leonaca@wfu.edu
Lima	Maria H.	06	lima@geneseo.edu
Llanos	Bernardita	06	llanos@denison.edu
Lopez	Irma	07	irma.lopez@wmich.edu
Magnarelli	Sharon	07	magnarelli@quinnipiac.edu
Maier	Carol	06	cmaier@kent.edu
Maiz-Pena	Magdalena	07	mapena@davidson.edu
Maldonado-DeOliveira	Debora	06	deoliveirad@meredith.edu
Manas	Rita	06	rmanas_64@yahoo.com
Mankin	Iliana	06	imankin@stetson.edu
Martell	Marty	06	maria.martell@asu.edu
Martin-Armas	Dolores	06	martinjd@colorado.edu
Martinez	Maria Ines	06	marines_martinez@umanitoba.ca
Martinez	Adelaida	08	amartine@unl.edu
Materna	Linda	06	materna@rider.edu
Matthews	Irene	06	elizabeth.matthews@nau
McGovern	Lynn	06	lmcgovern@sbc.edu
McNerney	Kathleen	06	kmcnerney@as.wvu.edu
Merced	Leslie Anne	06	lmerced@benedictine.edu

---

Michaelis	Joyce	06	jhm@nebrwesleyan.edu
Mihaly	Deanna	06	dmihaly@emich.edu
Mitchell	Joanna L.	07	mitchellj@denison.edu
Molinaro	Nina	06	nina.molinaro@colorado.
Nagy-Zekmi	Silvia	07	silvia.nagyzekmi@villanova.edu
Nichols	Geraldine Cleary	06	nichols@rll.ufl.edu
Ochoa	Debra	06	debra-ochoa@sbcglobal.net
Olivares	Julian	06	jolivares@uh.edu
Olivera	Sonia Mereles	06	MerelesS@wlu.edu
Orlicki	Mary	06	orlicmar@aquinas.edu
Partnoy	Alicia	06	apartnoy@Imu.edu
Payne	Judith	06	jabpayne@bellsouth.net
Perez	Mariola	06	mariola.perez@wmich.edu
Perez-Sanchez	Gema P.	06	gema@miami.edu
Perricone	Catherine R.	06	perricoc@lafayette.edu
Persin	Margaret	07	mpersin@spanport.rutgers.edu
Pinto Bailey	Cristina Ferreira-	06	acpinto60@yahoo.com
Pollack	Beth	06	bpollack@nmsu.edu
Postlewate	Marisa Herrera	06	mpostlewate@yahoo.com
Powell	Amanda	07	apowell@darkwing.uoregon.edu
Quiroga	Pilar Martinez	06	pquiroga@eden.rutgers.edu
Quispe-Agnoli	Rocio	06	quispeag@msu.edu
Ragan	Robin	07	rragan@knox.edu
Raventos-Pons	Esther	07	raventos@glendon.yorku.ca
Renjilian-Burgy	Joy	08	jrenjili@wellesley.edu
Saar	Amy L.	06	asaar@umn.edu
Sanchez-Llama	Inigo	07	sanchezL@purdue.edu
Scarlett	Elizabeth	06	scarlett@buffalo.edu
Schlau	Stacey	07	sschlau@wcupa.edu
Schmidt-Cruz	Cynthia	06	csc@udel.edu
Scott	Renee	06	rscott@unf.edu
Serra	Ana	06	aserra@american.edu
Sharpe	Peggy	06	psharpe@mailier.fsu.edu
Sierra	Marta	06	sierram@kenyon.edu
Slack	Dawn	06	slack@kutztown.edu

---

Starcevic	Elizabeth	07	starccny@aol.com
Strand	Cheryl	06	strandc@wou.edu
Talbot	Lynn K.	07	talbot@roanoke.edu
Tchir	Connie	06	sbcglobal.net
Thornton	Sally W.	06	swthorn@iup.edu
Tilley-Lubbs	Gresilda	06	glubbs@vt.edu
Titiev	Janice G.	06	
Tolliver	Joyce	07	joycet@uiuc.edu
Tompkins	Cynthia	07	cynthia.tompkins@asu.edu
Torres	Rosario	06	RZT1@psu.edu
Traverso-Rueda	Soledad	07	sxt19@psu.edu
Trevisan	Graciela	06	ggracielatrevisan@sbcglobal.net
Triana-Echeverria	Luz Consuelo	06	lctriana@stcloudstate.edu
Ugalde	Sharon Keefe	06	su01@txstate.edu
Ulland	Rebecca	07	rjulland@yahoo.com
Umpierre	Luz Maria	06	lumpierre@aol.com
Urioste-Azcorra	Carmen	07	carmen.urioste@asu.edu
Valis	Noel	06	noel.valis@yale.edu
Van Hooft	Karen	06	
Vargas	Margarita	06	mvargas@buffalo.edu
Velez-Mitchell	Anita	07	avelezmitchell@yahoo.com
Vinkler	Beth Joan	06	bvinkler@ben.edu
Vollendorf	Lisa	06	lvollendorf@yahoo.com
Vosburg	Nancy	06	nvosburg@stetson.edu
Walas-Mateo	Guillermina	06	gwalas@mail.ewu.edu
Walker	Sandra	07	swalker@valdosta.edu
Wallace	Carol	07	wallacec@central.edu
Watson	Sonja Stephenson	06	sstephen@artsci.wustl.edu
Weissberger	Barbara	06	weiss046@umn.edu
Weldon	Alice	06	aweldon@unca.edu
Williams	Lorna V.	06	
Woods	Eva	06	evwoods@vassar.edu
Zalduondo	Maria	06	mzalduondo@louisiana.edu
Zatlin	Phyllis	06	estrplay@rci.rutgers.edu